

UMOWA O WSPÓŁPRACY
między
Uniwersytetem Mikołaja Kopernika w Toruniu
(Polska)
a
Narodowym Uniwersytetem Lwowskim
im. Iwana Franki
(Ukraina)

Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu z siedzibą przy ul. Gagarina 11, 87-100 Toruń, reprezentowany przez Rektora prof. dr hab. Andrzeja Tretyna

i

Narodowy Uniwersytet Lwowski im. Iwana Franki, z siedzibą przy ul. Uniwersyteckiej 1, 79000 Lwów, reprezentowany przez Rektora prof. dr hab. Wołodomyra Melnyka

zwane dalej „Stronami”, mając na celu nawiązanie współpracy naukowo-badawczej i dydaktycznej postanowiły podpisać niniejszą Umowę.

Artykuł 1

Zakres współpracy naukowo-badawczej oraz dydaktycznej obejmuje:

- 1) prowadzenie wspólnych badań naukowych w zakresie tematów, interesujących obie Strony;
- 2) wymianę doświadczeń pomiędzy pracownikami naukowo-dydaktycznymi;
- 3) wymianę publikacji naukowych, skryptów i podręczników oraz literatury naukowej;
- 4) wymianę pracowników naukowo-dydaktycznych i studentów;
- 5) organizację wspólnych przedsięwzięć naukowych;
- 6) każdą inną inicjatywę, która może zostać włączona do niniejszej Umowy w formie aneksu do niniejszej Umowy.

Artykuł 2

W celu realizacji niniejszej Umowy Strony opracują, zgodnie z obowiązującymi przepisami i możliwościami finansowymi szczegółowy przedmiot Umowy, zasady współpracy, sposoby finansowania, plan wymiany osobowej.

УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ
між
Університетом Миколая Коперника в Торуні
(Польща)
і
Львівським національним університетом
імені Івана Франка
(Україна)

Університет Миколая Коперника в Торуні, що знаходиться за адресою вул. Гагаріна 11, 87-100 Торунь, в особі ректора проф. габ. д-ра Анджея Третина

i

Львівський національний університет імені Івана Франка, що знаходиться за адресою вул. Університетська, 1, 79000 Львів, в особі ректора проф., д-ра філос. н. Володимира Мельника

надалі "Сторони", з метою налагодження науково-дослідної та дидактичної співпраці, вирішили підписати цю Угоду.

Стаття 1

Сфера науково-дослідної та дидактичної співпраці включає:

- 1) проведення спільних наукових досліджень на теми, що становлять інтерес для обох Сторін;
- 2) обмін досвідом між науково-дидактичними працівниками;
- 3) обмін науковими публікаціями, посібниками і підручниками, а також науковою літературою;
- 4) обмін науково-педагогічними працівниками і студентами;
- 5) організацію спільних наукових заходів;
- 6) будь-яку іншу ініціативу, яка може бути включена в цей Договір у формі додатка до цього Договору.

Стаття 2

З метою реалізації цієї Угоди Сторони будуть опрацьовувати, відповідно до чинних нормативних актів та фінансових можливостей, детальний предмет Угоди, принципи співпраці, способи фінансування, план обміну

Szczegółowe warunki współpracy, a także określenie obowiązującego prawa i zasady rozstrzygnięcia ewentualnych sporów oraz zakres odpowiedzialności Strony wspólnie ustalą w odrębnie podpisanych aneksach do Umowy.

Artykuł 3

Przed wyjazdem za granicę osoby biorące udział w wymianie zobowiązane są do wykupienia polisy ubezpieczeniowej na okres pobytu za granicą, który może pokryć koszty leczenia w razie choroby lub nieszczęśliwego wypadku.

Artykuł 4

Strony określą regulację dotyczącą poufności danych, praw własności intelektualnych, o ile będzie wynikało to z przedmiotu umowy, a także kwestie dotyczące efektów współpracy.

Artykuł 5

Niniejsza umowa zostaje zawarta na okres 5 lat. Umowa może być rozwiązana przez każdą ze Stron w formie pisemnej, z zachowaniem trzymiesięcznego okresu wypowiedzenia.

Artykuł 6

Umowa o współpracy może być zmieniona w wyniku uzgodnienia Stron w formie aneksu podpisanego przez obie Strony.

Artykuł 7

Strony ustalają koordynatorów działań wynikających z postanowień niniejszej Umowy:

- 1) dane koordynatora Uniwersytetu Mikołaja Kopernika w Toruniu: dr hab. Małgorzata Gębka-Wolak, mge@umk.pl, 56 611 3783, Instytut Języka Polskiego, Wydział Filologiczny UMK, ul. Fosa Staromiejska 3, 87-100 Toruń.
- 2) dane koordynatora Narodowego Uniwersytetu Lwowskiego im. Iwana Franki: prof. dr Алла Кравчук (Алла Кравчук) allakrawczuk@gmail.com, +38 (032) 239-47-33, Wydział Filologiczny, Narodowy Uniwersytet Lwowski im. Iwana Franki, ul. Uniwersytecka 1, Lwów 79000, Ukraina.

працівниками і студентами. Детальні умови співпраці, а також визначення чинного законодавства та правил для вирішення можливих суперечок, а також сфери відповідальності, Сторони спільно визначають в межах окремо підписаних додатках до Угоди.

Стаття 3

Перед виїздом за кордон особи, які беруть участь в обміні, зобов'язані купити страховий поліс на період перебування за кордоном, розрахований на покриття коштів лікування у випадку захворювання або нещасного випадку.

Стаття 4

Сторони визначатимуть положення щодо конфіденційності даних, прав інтелектуальної власності, якщо це впливатиме з предмету угоди, а також питання, що стосуються результатів співпраці.

Стаття 5

Ця угода укладається терміном на 5 років. Угода може бути розірвана будь-якою зі Сторін у письмовій формі зі збереженням тримісячного терміну повідомлення.

Стаття 6

Угода про співпрацю може бути змінена в результаті згоди Сторін у формі додатка, підписаного обома Сторонами.

Стаття 7

Сторони встановлюють координаторів заходів, що впливають з положень цієї Угоди:

- 1) реквізити координатора Університету Миколая Коперника в Торуні: д-р хаб. Малгожата Гєбка-Волак, mge@umk.pl, 56 611 3783, Інститут польської мови, факультет філології УМК, вул. Фоса Старомієйська 3, 87-100 Торунь.
- 2) реквізити координатора Львівського національного університету ім. Івана Франка prof. dr Алла Кравчук, allakrawczuk@gmail.com, +38 (032) 239-47-33, Філологічний факультет Львівський національний університет ім. Івана Франка вул. Університетська 1, м. Львів, 79000, Україна.

Artykuł 7

Niniejsza Umowa została sporządzona w dwóch egzemplarzach, każdy w dwóch wersjach językowych, tj. w języku polskim oraz ukraińskim, po jednym dla każdej ze Stron.

Artykuł 8

Niniejsza Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania przez obydwie Strony.

Za Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu

Prof. Andrzej Tretyn
Rektor

2019-07-05
Andrzej Tretyn
(data i podpis)



Стаття 7

Цей договір складено у двох примірниках, кожен двома мовами, тобто польською та українською, по одному для кожної зі Сторін.

Стаття 8

Ця Угода набуває чинності від дня підписання обома Сторонами.

За Львівський національний університет імені Івана Франка

проф. Володимир Мельник
Ректор

Blue
(дата і підпис)

